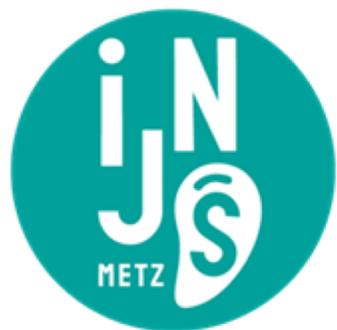


Projet LogilecSur

Quelles stratégies enseignantes pour guider des élèves sourds vers l'autonomie en compréhension écrite ?

Christophe LAROCHE, Manuel LEITAO, Marie PERINI, Agnès PIQUARD-KIPFFER, Thomas SIGIEZ, Elodie VENTI



Plan

Introduction : contexte de la recherche

I. Les élèves sourds et la lecture

Quelles difficultés : entre phonologie et accès à une langue ?

II. Objectifs et méthodologie de notre projet

Vers la création d'outils pour l'autonomie en compréhension écrite des élèves sourds

Conclusion- perspectives

Contexte de la recherche

Présentation de l'établissement, INJS de Metz

- 160 enfants et adolescents avec **Troubles Fonctionnels Auditifs (TFA)** ou avec **Troubles Spécifiques du langage et des Apprentissages (TSLA)**.



- Elèves scolarisés en **Unités d'Enseignement (U.E)** à l'INJS ou externalisés (dispositif d'inclusion).
- Elèves scolarisés en milieu ordinaire. Accompagnement individuel et/ou collectif :
SAFEP : **S**ervice d'**A**ccompagnement **F**amilial de l'**E**ducation **P**récoce
SESSAD : **S**ervice **d'**Education **S**péciale **et de So**in à la **P**ersonne.
- Admission sur notification de la MDPH

Groupe de travail sur l'autonomie en lecture des élèves sourds

Christophe LAROCHE - Professeur certifié de Langue des Signes Française, UFR SHS de Nancy, Université de Lorraine

Manuel LEITAO - Moniteur éducateur de Langue des Signes Française, INJS de Metz

Thomas SIGIEZ - Professeur spécialisé CAPEJS, INJS de Metz

Élodie VENTI - Professeure spécialisée CAPEJS, INJS de Metz

Marie PERINI - Maître de conférences, CNRS/UPL/Université Paris 8 - UMR 7023

Agnès PIQUARD-KIPFFER - Maître de conférences et orthophoniste, INSHEA/Grhapes, Suresnes

¹ Constitué en juin 2019

I. Les élèves sourds et la lecture

Quelles difficultés : entre phonologie et accès à une langue ?

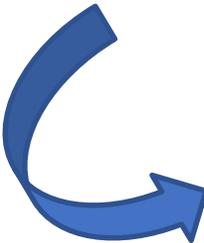


1. Observations des enseignants

- **Mémorisation du lexique** : faible bagage lexical, confusions de termes orthographiquement proches
- **Traitement de la polysémie** *porter un panier / porter une cravate*
- **Traitement littéral des expressions imagées**
- **Confusions de catégories grammaticales** *jardin - jardinier - jardiner*

1.Observations des enseignants

- **Mémorisation du lexique** : faible bagage lexical, confusions de termes orthographiquement proches
- **Traitement de la polysémie** *porter un panier / porter une cravate*
- **Traitement littéral des expressions imagées**
- **Confusions de catégories grammaticales** *jardin - jardinier - jardiner*



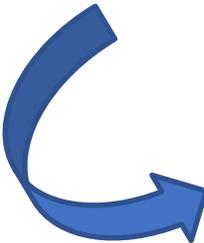
Stratégies de compréhension :

Essentiellement basées sur le lexique connu

*Faible importance accordée aux mots outils (prépositions, etc.),
à la syntaxe, à la morphologie, à la ponctuation*

1. Observations des enseignants

- **Mémorisation du lexique** : faible bagage lexical, confusions de termes orthographiquement proches
- **Traitement de la polysémie** *porter un panier / porter une cravate*
- **Traitement littéral des expressions imagées**
- **Confusions de catégories grammaticales** *jardin - jardinier - jardiner*



Stratégies de compréhension :

Essentiellement basées sur le lexique connu

Faible importance accordée aux mots outils (prépositions, etc.), à la syntaxe, à la morphologie, à la ponctuation



=> Faible autonomie en lecture

=> Faible appétence pour la lecture

2. Revue de littérature : débat sur les causes des difficultés

Niveau d'adolescents sourds en lecture : en moyenne niveau fin de primaire

(Colé, Casalis et al., 2012 ; Conrad, 1979, Chamberlain & Mayberry, 2005)

→ Difficultés d'accès au décodage grapho-phonologique ?

- ◆ Surdité > difficultés d'accès à la conscience phonologique > mauvaise identification du mot
(Alegria et Leybaert, 2005 ; Al gria, Charlier & Mattys, 2010) ; Colin et al, 2007)

2. Revue de littérature : débat sur les causes des difficultés

Niveau d'adolescents sourds en lecture : en moyenne niveau fin de primaire

(Colé, Casalis et al., 2012 ; Conrad, 1979, Chamberlain & Mayberry, 2005)

→ Difficultés d'accès au décodage grapho-phonologique ?

- ◆ Surdité > difficultés d'accès à la conscience phonologique > mauvaise identification du mot (Alegria et Leybaert, 2005 ; Al gria, Charlier & Mattys, 2010) ; Colin et al, 2007)

→ Faiblesse de la maîtrise d'une langue première ?

- ◆ Sourds de parents entendants (95%) > retards accès à la langue maternelle / rare accès à une langue des signes
- ◆ Sourds de parents sourds (5%) > accès naturel à une langue des signes (LS   français)

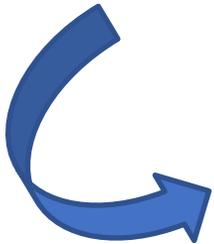
2. Revue de littérature : débat sur les causes des difficultés

Goldin-Meadow & Mayberry (2001)

- Enfants sourds de parents sourds généralement meilleurs lecteurs que leurs pairs de parents entendants, indépendamment de leurs aptitudes phonologiques

Méta-analyse des habiletés reliées à la lecture (Mayberry, Giudice et al. 2011)

- Habiletés **phonologiques** vs **langagières** : prédictibilité **11%** vs **35%**



Importance de la maîtrise d'une langue

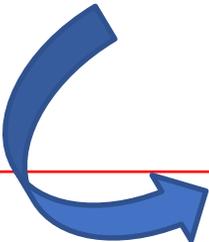
2. Revue de littérature : débat sur les causes des difficultés

Goldin-Meadow & Mayberry (2001)

- Enfants sourds de parents sourds généralement meilleurs lecteurs que leurs pairs de parents entendants, indépendamment de leurs aptitudes phonologiques

Méta-analyse des habiletés reliées à la lecture (Mayberry, Giudice et al. 2011)

- Habiletés **phonologiques** vs **langagières** : prédictibilité **11%** vs **35%**



Importance de la maîtrise d'une langue

4 préalables à l'entrée dans la lecture :

bagage lexical, connaissance du monde, capacité à la décentration,
sensibilisation au monde du livre (Courtin, 2005)

Toutes ces compétences dépendent fortement d'une expérience première de la communication.

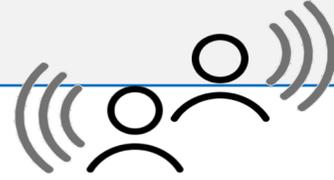
II. Objectif et méthodologie

Vers la création d'outils pour l'autonomie en compréhension écrite des élèves sourds

1. Profils des élèves

- Scolarisés au sein de l'INJS de Metz en UEI ou en UEE
- Niveaux Cycles 2, 3 et 4
- Locuteurs de la LSF (signant) ou oralisant
- Faibles connaissances 4 préalables
- Milieu familial parfois allophone
- Parfois faible exposition familiale au monde de l'écrit

2. Cinq principes retenus

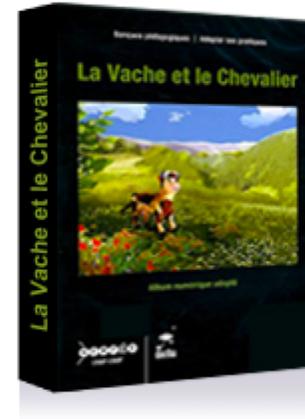
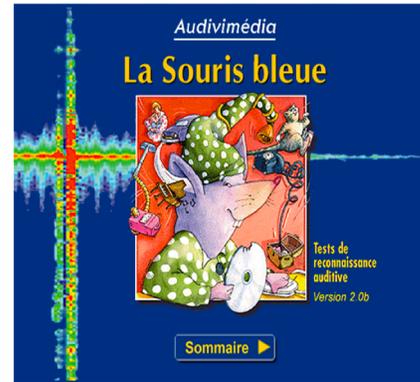


1. **S'inspirer des démarches** de lecture d'apprenants de français comme LV2
2. **Anticiper**, pour chaque texte à travailler, les faibles compétences préalables
3. **Rassurer en ritualisant** la démarche d'entrée dans les textes.
4. **Diversifier** les modes d'identification des mots.
5. **Exploiter maximalement la modalité visuelle** pour la construction du sens.

3. Objectifs à long terme : élaborer un prototype de logiciel

LOGI-LecSUR : *Logiciel d'aide à la lecture pour enfants sourds*
(mars 2020)

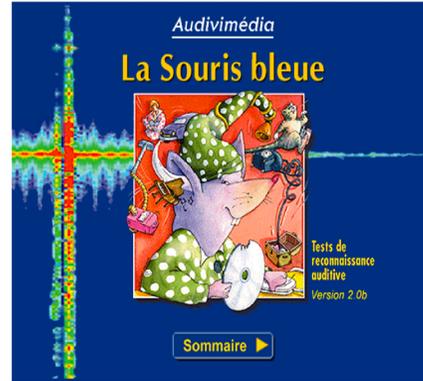
Quelques outils existants



3. Objectifs à long terme : élaborer un prototype de logiciel

LOGI-LecSUR : *Logiciel d'aide à la lecture pour enfants sourds*
(mars 2020)

Quelques outils existants



Prototypes issus de la recherche
Handicom Inria, Loria

Je peux voir les mots que tu dis

<https://www.youtube.com/watch?v=DyPM7b0o4Eg>



4. Objectifs à court terme : Formalisation d'une démarche

✓ Choix de deux textes contrastés

Discipline, niveau, etc... parmi un corpus proposé par les professionnels

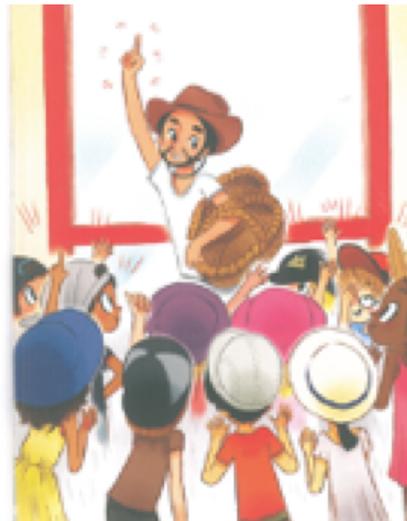
❑ Analyse fouillée des textes

Anticipation des difficultés en lexique, locutions figées, connaissance du monde, syntaxe, ...

❑ Élaboration et organisation des différents étayages à proposer

C'est après midi, les filles ont mis
des chapeaux de paille.
Les garçons portent des casquettes.
Le maître a sorti son chapeau de cow-boy
et a pris deux grands paniers en osier.
= En route pour le jardinage ! = dit-il.

Eds Flammarion jeunesse



Page 6
Situation d'énonciation :
- **Qui ?** "les filles", "Les garçons" (=la classe), "Le maître" (>hypothèse de la couverture validée)
- **Quand ?** l'après-midi
- **Où ?** On devine d'après l'illustration : à l'école, dans le couloir juste avant de sortir ?
Lexique > hyponymes de couvre-chefs : chapeaux de paille ; casquettes ; chapeau de cow-boy
Lexique > polysémie : verbe porter dans le sens de "avoir sur soi" vs sens premier de "soutenir qqch qui pèse" : "Les garçons portent des casquettes". Autres ex : porter la barbe, un costume, une cravate, un bijou, des lunettes, etc.
Lexique : panier
Lexique/connaissance du monde > champ lexical des matériaux : paille, osier
Grammaire > pluriels particuliers : mots en -eau : un chapeau/des chapeaux.
Grammaire > temps verbaux : association du présent, temps de la narration (portent, dit) et passé-composé pour actions antérieures (ont mis ; a sorti ; a pris)
Phrases nominales > « En route pour le jardinage ! » Fait écho au titre « Opération jardinage ». Phrases du même type : « En route pour l'école/la piscine/le match/la plage... ; Opération cabanes/pâtisserie/... »

Figure 2. Analyse pré pédagogique réalisée p 6-7

4. Objectifs à court terme : Formalisation d'une démarche

✓ Choix de deux textes contrastés

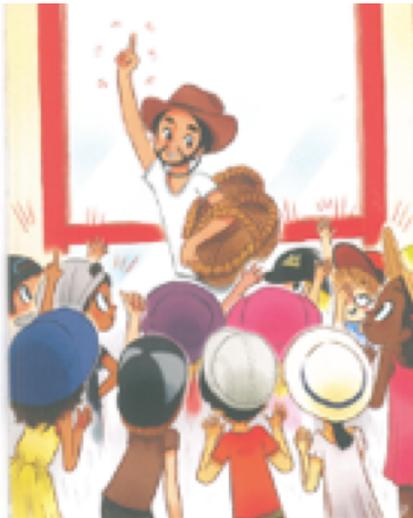
Discipline, niveau, etc... parmi un corpus proposé par les professionnels

✓ Analyse fouillée des textes

Anticipation des difficultés en lexique, locutions figées, connaissance du monde, syntaxe, ...

□ Élaboration et organisation des différents étayages à proposer

Cat après-midi, les filles ont mis des chapeaux de paille.
Les garçons portent des casquettes.
Le maître a sorti son chapeau de cow-boy et a pris deux grands paniers en osier.
= En route pour le jardinage ! = dit-il.



Page 6
Situation d'énonciation :
- **Qui ?** "les filles", "Les garçons" (=la classe), "Le maître" (>hypothèse de la couverture validée)
- **Quand ?** l'après-midi
- **Où ?** On devine d'après l'illustration : à l'école, dans le couloir juste avant de sortir ?
Lexique > hyponymes de couvre-chefs : chapeaux de paille ; casquettes ; chapeau de cow-boy
Lexique > polysémie : verbe porter dans le sens de "avoir sur soi" vs sens premier de "soutenir qqch qui pèse" : "Les garçons portent des casquettes". Autres ex : porter la barbe, un costume, une cravate, un bijou, des lunettes, etc.
Lexique : panier
Lexique/connaissance du monde > champ lexical des matériaux : paille, osier
Grammaire > pluriels particuliers : mots en -eau : un chapeau/des chapeaux.
Grammaire > temps verbaux : association du présent, temps de la narration (portent, dit) et passé-composé pour actions antérieures (ont mis ; a sorti ; a pris)
Phrases nominales > « En route pour le jardinage ! » Fait écho au titre « Opération jardinage ». Phrases du même type : « En route pour l'école/la piscine/le match/la plage... ; Opération cabanes/pâtisserie/... »

Figure 2. Analyse pré pédagogique réalisée p 6-7

4. Objectifs à court terme : Formalisation d'une démarche

✓ Choix de deux textes contrastés

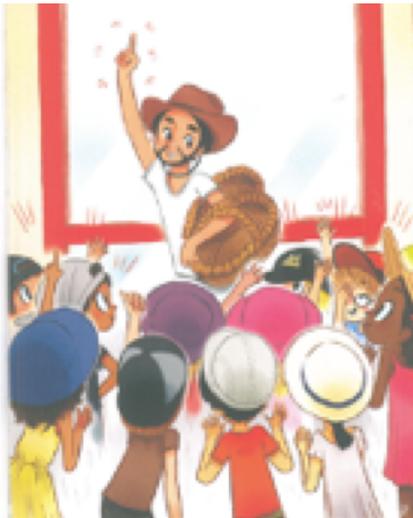
Discipline, niveau, etc... parmi un corpus proposé par les professionnels

✓ Analyse fouillée des textes

Anticipation des difficultés en lexique, locutions figées, connaissance du monde, syntaxe, ...

✓ Élaboration et organisation des différents étayages à proposer

Cat après-midi, les filles ont mis des chapeaux de paille.
Les garçons portent des casquettes.
Le maître a sorti son chapeau de cow-boy et a pris deux grands paniers en osier.
= En route pour le jardinage ! = dit-il.



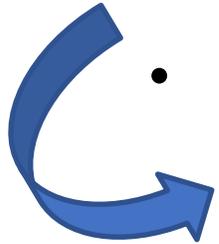
Page 6
Situation d'énonciation :
- **Qui ?** "les filles", "Les garçons" (=la classe), "Le maître" (>hypothèse de la couverture validée)
- **Quand ?** l'après-midi
- **Où ?** On devine d'après l'illustration : à l'école, dans le couloir juste avant de sortir ?
Lexique > hyponymes de couvre-chefs : chapeaux de paille ; casquettes ; chapeau de cow-boy
Lexique > polysémie : verbe porter dans le sens de "avoir sur soi" vs sens premier de "soutenir qqch qui pèse" : "Les garçons portent des casquettes". Autres ex : porter la barbe, un costume, une cravate, un bijou, des lunettes, etc.
Lexique : panier
Lexique/connaissance du monde > champ lexical des matériaux : paille, osier
Grammaire > pluriels particuliers : mots en -eau : un chapeau/des chapeaux.
Grammaire > temps verbaux : association du présent, temps de la narration (portent, dit) et passé-composé pour actions antérieures (ont mis ; a sorti ; a pris)
Phrases nominales > « En route pour le jardinage ! » Fait écho au titre « Opération jardinage ». Phrases du même type : « En route pour l'école/la piscine/le match/la plage... ; Opération cabanes/pâtisserie/... »

Figure 2. Analyse pré pédagogique réalisée p 6-7

Conclusion et perspectives

Conclusion et perspectives

- Recherche – action sur un temps long
- Travail au rythme des besoins des professionnels avec des aléas



Ce qu'il reste à faire :

- Evaluation en classe de notre démarche ritualisée à travers des séquences pédagogiques
- Ré-évaluation du protocole
- Cahier des charges pour un logiciel

Bibliographie

- ALÉGRÍA Jésus, CHARLIER Brigitte & MATTYS Sven. (2010). The role of lip-reading and cued speech in the processing of phonological information in French-educated deaf children. *European Journal of Cognitive Psychology*, 11, 451–472.
- ALÉGRÍA Jésus, LEYBAERT Jacqueline (2005). Le langage par les yeux chez l'enfant sourd : lecture labiale et Langage Parlé Complété. In C. Transler, J. Leybaert, J.E. Gombert (eds), *L'acquisition du langage par l'enfant sourd : les signes, l'oral et l'écrit*. Marseille : Solal, 213-252.
- BRESSON Claude (1996). Les jeunes sourds et la lecture. Essai d'évaluation. Thèse de linguistique sous la Direction de F. Carton. Université de Nancy 2.
- CHAMBERLAIN Charlene & MAYBERRY Rachel (2005). La langue des signes et la lecture : avancées récentes. In C. Transler, J. Leybaert, & J.-E. Gombert (Eds), *Le développement du langage chez l'enfant sourd, le signe, la parole et l'écrit* (pp. 275-290). Marseille : Solal.
- COLÉ Pascale, CASALIS Séverine & LEYBAERT Jacqueline (2012). Apprendre à lire avec une déficience auditive In *Lecture et pathologie du langage oral*. Eds: PUG , 75-102.
- CONRAD Richard (1979). *The Deaf School Child*. London : Harper & Row.
- COURTIN Cyril (2005). Langue des signes française, français oral, Langue française parlée complétée et développement de la lecture-écriture chez l'enfant sourd, quelle complémentarité ? In *Enseigner et apprendre en LSF : vers une éducation bilingue*. *La nouvelle revue de l'ALS*, hs, 37-44.
- CICUREL Francine (1991) *Lectures interactives*. Paris : Hachette FLE.
- KUNTZE Marlon, GOLOS Debbie & ENNS Charlotte (2014). "Rethinking Literacy: Broadening Opportunities for Visual Learners." *Sign Language Studies*, 14(2), 203-224. [doi:10.1353/sls.2014.0002](https://doi.org/10.1353/sls.2014.0002).
- GOLDIN-MEADOW Susan & MAYBERRY Rachel (2001). How Do Profoundly Deaf Children Learn to Read? *Learning Disabilities Research & Practice*, 16(4), 222–229.

JACOB Stéphanie (2007). Description des procédés linguistiques référentiels dans des narrations enfantines en Langue des Signes Française : Maintien et réintroduction des actants. Thèse de Linguistique sous la direction de Ch. Cuxac. Université de Paris 8.

LEYBAERT Jacqueline, VAN VLIERBERGHE Cathy, CROISEAUX Élodie, MATTAR Mirna (2018). Lecture et reconnaissance des mots écrits chez les enfants sourds, y compris avec un implant cochléaire : codage phonologique et/ou orthographique ? In *Neuropsychologie de l'enfant*. Louvain-La-Neuve : De Boeck Supérieur, 82-93.

MARSCHARK, Marc (1993). *Psychological development of deaf children*. New York, Oxford : Oxford University Press.

MAYBERRY Rachel, GIUDICE Alex A., LIEBERMANN Amy M. (2011). « Reading Achievement in Relation to Phonological Coding and Awareness in Deaf Readers: A Meta-Analysis ». *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 16, spring 2011, 164-188.

MOIRAND Sophie (1978). « Les textes aussi sont des images » *Le français dans le monde*, 137, 38-42.

MOIRAND Sophie (1979). *Situations d'écrit*. Paris : CLE International.

MOREL Françoise, BUCHETON Dominique, CARAYON Brigitte, FAUCANIÉ Hélène, & LAUX Sandrine (2015). Décrire les gestes professionnels pour comprendre des pratiques efficaces. *Le français d'aujourd'hui*, 1(188), 65-77.

PERINI Marie (2013). Que peuvent nous apprendre les productions écrites des sourds ? Thèse de linguistique sous la direction de Ch. Cuxac et B. Garcia. Université de Paris 8.

PIQUARD-KIPFFER Agnès (2014). Critères d'évaluation d'un album numérique pour des enfants en difficulté de langage. In M. Frisch (Eds) *2^{ème} colloque international Ideki*. Paris : L'harmattan, Collection I.D, 287-309. <hal-01097278

Merci de votre attention !